

## No. 64

Fredman episztolája a legutóbbi bálról Fröman  
kocsmájában a Hornsgatanon, az útkanyarban

	<i>Sülne szemed ki, te ostoba pára, Kezdi a bált, s te cipőd keresed. Kürt hívogat, de tehén vagy a táncra! Még mit, a gróf urakat tegezed?</i>	Fin.
Cselló.	<i>Movitz a D-húrt pengeti meg:</i>	
Cselló.	<i>Ó, be remek!</i>	D. C.
Kürt.	<i>Kürt recseg, ó,</i>	
Kürt.	<i>Zeng a vonó, Ám Movitz éppen</i>	Cselló.
	<i>Hangol a széken,</i>	Cselló.
	<i>Tűz a pipába, zsebbe kő, acél, Füstölög, zsörtöl, Hörpöl a sörből,</i>	Cselló. Cselló.
	<i>Míg benyakalja, addig nem zenél.</i>	
	<i>Lotta: mi ez? Ki adott aranyórát? Loptad a cifra ruhát, te cafat? Sok strici, Skottrgänd lányai ropják: Uccu, te utcai nászi csapat!</i>	Fin.
Cselló.	<i>Húzd, Movitzom, bár húrja szakad:</i>	
Cselló.	<i>Abba ne hagyd!</i>	D. C.
Kürt.	<i>Járja a lyány,</i>	
Kürt.	<i>S vén kapitány. Svéd a bolond agg?</i>	Cselló.
	<i>Hablatya holland.</i>	Cselló.
	<i>Rajta paróka, bő tokája leng, Büszke grimaszt vág, Nézd a pimaszt hát,</i>	Cselló. Cselló.
	<i>Képe vöröslík, nagy pocakja reng.</i>	

Kormányos kit ölel? Ki e lányka?  
 Hú, de liheg, szedi szét a füzőt! Fin.  
 Szombata víg, nyomorú a vasárnap,  
 Hétfőn ülhet a rokka mögött,  
 Cselló. Kedden a bíró színe előtt  
 Cselló. Látod e nőt.  
 Kürt. Ám a Movitz  
 Kürt. Kúrtszava friss.  
 Hé, te figyelj most, Cselló.  
 Tartsd be a taktust! Cselló.  
 Nézd csak, a kormány öre kést ragad.  
 Hé, kapitány:  
 Kuss, te zsvány!  
 Rosseb egyen meg, széthasítalak!

Villog a penge, a nők visitoznak,  
 Röpköd a légben a kés meg a bot, Fin.  
 Vér csorog, orr lilul és dagadozgat,  
 Rúg, harap itt, ki a harcba' forog.  
 Oboa. Nem hederít rá, gondja nagyobb:  
 Oboa. Nézd Movitzot!  
 Kürt. Kúrte rivall:  
 Kürt. Bacchusi dal.  
 Templomod ójja, Cselló.  
 Isteni Freja; Cselló.  
 Nincs is ilyen hős, mámoros, vidám.  
 Jól bevedelve  
 Ég a szerelme;  
 Tágul a zsernyák, most igyál, komám!

C.M. Bellman

Szeged

Fordította: Baka István

**DIDERGÉS**

(Fredman dalai – No.18)

*E földet el kell hagyni végleg,  
Bacchusnak búcsút mondhatok,  
Isten hozzátok, jó borok,  
Nektár, mit a szüret kipréselt  
Épp mostan, éltem alkonyán.  
Jöjj, hívlak, kétségbeesésem!  
Korsóm tekerd körül kötéllel,  
S akassz fel rá! egy korty csupán.*

*Üres kupám, mely egykor éltet  
S derút csöpögtetett belém,  
Most síromon hever szegény,  
Miközben más szuszog, pőfékel,  
Hol én csücsültem, éppen ott.  
Mint színpadon, a cimborákat  
Úgy látom: tűz körül pipáznak,  
S a kampón más kalapja lóg.*

*Rémlik, kupát ürít az Elnök  
A kocsmasztal túlfelén,  
S babéros kancsót nyújt felém  
Rőt parazsas pipája mellől,  
Ám kancsi, vak, mint jómagam.  
De már nem érzek ízt a számon,  
Akár a légy a friss kalácson,  
Ha süti még, melege van.*

*A négyes számú krigli őre,  
Rózsás pofájú cimborám,  
Mint ánglius matróz, vidám,  
Akárha tíz font vón a bére –  
Küld ám a poklok mélyire,  
És menten kétfelé hasítna,  
Ha lelke égő kínjait ma  
Feledve, nem iszom vele.*

*De nem, nem ízleli a nyelvem  
Többé az óbor csöppjeit,  
Még annyit nyög ki tán: proszit,  
S a vér megáll az ereimben;  
Már zsibbatag, nehéz a comb,  
Karom jeges, fagyott a lábam,  
Orrom csöpög, s az éjszakában  
A lelke rémülten bolyong.*

*Igen, ahol Bacchus mosolygott  
Szuszékomról is egykoron,  
Mivel kecsegtetsz még, csehóm?  
Útravalóm sovány savó most  
És zabpehelyleves csupán,  
Hashajtópor papírtasakja,  
Doktorköpeny, sok száraz flaska,  
Csak ezt hagyom magam után.*

C.M. Bellman

Szeged

Fordította: Baka István